

TRETJI DODATNI PROTOKOL

k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu in političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije, v nadaljnjem besedilu: države članice, in

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,

na eni strani ter

ZDRUŽENE MEHIŠKE DRŽAVE, v nadaljnjem besedilu: Mehika,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum o gospodarskem partnerstvu in političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) podpisan 8. decembra 1997 v Bruslju in je začel veljati 1. oktobra 2000,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Prvi dodatni protokol k Sporazumu zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Uniji podpisan 2. aprila 2004 v Ciudadu de México in 29. aprila 2004 v Bruslju,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Drugi dodatni protokol k Sporazumu zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Uniji podpisan 29. novembra 2006 v Ciudadu de México,

KER je bila 9. decembra 2011 v Bruslju podpisana Pogodba o pristopu Republike Hrvaške k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: Pogodba o pristopu) in je začela veljati 1. julija 2013,

KER se v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu Republike Hrvaške, ki je priložen Pogodbi o pristopu, pristop Republike Hrvaške k Sporazumu uredi s sklenitvijo protokola k Sporazumu,

KER v skladu s členom 55 Sporazuma za namen Sporazuma izraz „pogodbenici“ pomeni Skupnost ali njene države članice ali Skupnost in njene države članice, v skladu z njihovimi področji pristojnosti, ki izhajajo iz Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, na eni strani ter Mehiko na drugi strani,

KER se v skladu s členom 56 Sporazuma Sporazum uporablja na eni strani na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi s to pogodbo, ter na drugi strani na ozemlju Mehike,

KER je v skladu s členom 59 Sporazuma Sporazum sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum v češki, estonski, madžarski, latvijski, litovski, malteški, poljski, slovaški in slovenski jezikovni različici overjen pod enakimi pogoji kot različice, sestavljene v izvirnih jezikih Sporazuma,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum v bolgarski in romunski jezikovni različici overjen pod enakimi pogoji kot različice, sestavljene v izvirnih jezikih Sporazuma,

KER člen 5(3) tega protokola določa začasno uporabo tega protokola s strani Unije in njenih držav članic pred zaključkom notranjih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Republika Hrvaška postane pogodbenica Sporazuma o gospodarskem partnerstvu in političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi.

Člen 2

1. Po podpisu tega protokola Unija državam članicam in Mehiki pošlje hrvaško jezikovno različico Sporazuma.
2. S pridržkom začetka veljavnosti tega protokola postane hrvaška jezikovna različica verodostojna pod enakimi pogoji kot jezikovne različice Sporazuma v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku.

Člen 3

Ta protokol je sestavni del Sporazuma.

Člen 4

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Člen 5

1. Pogodbenici ta protokol podpišeta in odobrita v skladu s svojimi notranjimi postopki.
2. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da sta zaključili notranje postopke, potrebne v ta namen.
3. Ne glede na odstavek 2 pogodbenici soglašata, da bosta do zaključka notranjih postopkov Unije in njenih držav članic za začetek veljavnosti tega protokola uporabljali določbe tega protokola od prvega dne meseca, ki sledi datumu, ko Unija in njene države članice predložijo uradna obvestila o zaključku svojih notranjih postopkov, potrebnih za ta namen, in ko Mehika predloži uradno obvestilo o zaključku svojih notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.
4. Uradna obvestila se pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije, ki je depozitar tega protokola.

V POTRDIŠTEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so v ta namen ustrezno pooblaščenici, podpisali ta protokol.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog studenoga godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada divdesmit septītajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatszadik év november havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig november tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de novembro de dois mil e dezoito.

Íntocmit la Bruxelles la douázeci și șapte noiembrie două mii optsprezece.

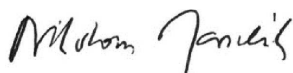
V Bruseli dvadsiateho siedmeho novembra dvetisícosemnást.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra leta dva tisoč osemnajst.

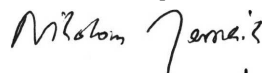
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den tjugojsunde november år tjugohundraarton.

За държавите членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Handwritten signature

За Мексиканските съединени щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojené státy mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Za Sjedinjene Meksičke Države
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 A Mexikói Egyesült Államok részéről
 Ghall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené štáty mexické
 Za Združene mehiške države
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater

